

## Kriterier för bedömning av översättningsuppgifterna i examen för auktoriserad translator

Översättningarna bedöms utifrån felen. Vid bedömningen beaktas felkategori, typ av fel och felets allvarlighetsgrad.

Bedömningen av översättningarna är baserad på felanalys. Det finns tre felkategorier:

- **K-felen** hänför sig till kommunikationssituationen, dvs. särdragen hos auktoriserad översättning och den översättningsuppgift som getts i examenssituationen. Vid bedömningen av K-fel beaktas särskilt anvisningarna om utarbetande av laggilla översättningar.
- **I-felen** gäller förmedlingen av det begreppsmässiga innehållet. I-felen framträder när källtexten och måltexten jämförs med varandra
- **G-felen** handlar om målspråkets godtagbarhet. G-felen framträder när måltexten jämförs med målspråkets normer.

**Obs!** Om källtextens innebörd förändras kategoriseras felet alltid som tillhörande kategori I3. För felen i kategori I gäller att betydelsen inte förändras i förhållande till källtexten

Felen är indelade i tre allvarlighetsgrader: lindrigt (L), allvarligt (A) och kritiskt (K). Felen ger följande felpoäng:

- lindrigt = 2 p
- allvarligt = 5 p
- kritiskt = 10 p

<b>K-fel</b>		
<b>Beaktande av kommunikationssituationen</b>	<b>Felpoäng / felets allvarlighetsgrad</b>	<b>Exempel</b>
<b>K1</b> De särdrag som gäller den yttre utformningen av en laggill översättning har inte beaktats.	Beroende på felet  2 = lindrigt  5 = allvarligt  10 = kritiskt	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Översättningen är inte namngiven (det räcker med att det i början av översättningen står att det är en översättning).</li><li>▪ Översättningen saknar bestyrkningsfras (det räcker med att översättaren bestyrker översättningens innehållsliga motsvarighet med en formulering av något slag).</li><li>▪ Översättningens namngivningsdel eller bestyrkningsfrasen är inte tydligt åtskild från översättningens textdel.</li><li>▪ Översättarens anmärkning har använts i onödan eller inte använts, trots att det hade behövts.</li></ul>

<p><b>K2</b></p> <p>Översättningen följer inte de språkliga konventionerna för auktoriserad översättning (praxis)</p>	<p>Beroende på felet</p> <p>2 = lindrigt</p> <p>5 = allvarligt</p> <p>10 = kritiskt</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ett kulturbundet uttryck (t.ex. tingsrätt) har inte förklarats.</li> <li>▪ Sättet att ange datum följer inte den standard som gäller i målspråket.</li> <li>▪ Namnet på en myndighet (t.ex. Migrationsverket) i måltexten är inte det som myndigheten själv använder.</li> </ul>
---	---	---

<p><b>I-fel</b></p> <p><b>Förmedling av innehållet (betydelsen förändras)</b></p>	<p><b>Felpoäng / felets allvarlighetsgrad</b></p>	<p><b>Exempel</b></p>
<p><b>I1</b></p> <p>I översättningen finns en ogrundad strykning.</p>	<p>Beroende på felet</p> <p>2 = lindrigt</p> <p>5 = allvarligt</p> <p>10 = kritiskt</p>	<p>I1=2:</p> <p>Betydelseinnehåll som är mindre väsentligt för helheten har lämnats översatt.</p> <p>I1=5:</p> <p>Betydelseinnehåll som är mindre väsentligt för helheten har lämnats översatt.</p> <p>I1=10:</p> <p>Viktigt betydelseinnehåll har lämnats översatt, till exempel när en hel mening har lämnats översatt.</p>
<p><b>I2</b></p> <p>Översättningen innehåller ett ogrundat tillägg.</p>	<p>Beroende på felet</p> <p>2 = lindrigt</p> <p>5 = allvarligt</p> <p>10 = kritiskt</p>	<p>I2=2:</p> <p>Tillägg av enskilda utfyllnadsord som inte gör att den egentliga betydelsen förändras (t.ex. "mycket", "även").</p> <p>I2=5:</p> <p>En i och för sig korrekt men onödig förklaring av en term.</p> <p>I2=10:</p> <p>Klart oriktigt eller vilseledande tillägg.</p>

<p><b>I3</b></p> <p>Översättningen innehåller ett ord, en term, ett syftningsförhållande eller en större helhet vars innebörd inte motsvarar källtexten.</p>	<p>Beroende på felet</p> <p>2 = lindrigt</p> <p>5 = allvarligt</p> <p>10 = kritiskt</p>	<p>I3=2:</p> <p>Felaktigt ord o.d. som inte påverkar helheten</p> <p>I3=5:</p> <p>Felaktigt ord o.d. som kan leda till en felaktig tolkning</p> <p>I3=10:</p> <p>Felaktigt ord o.d. som leder till felaktig tolkning</p>
--	---	--

<p><b>G-fel</b></p> <p><b>Målspråkets godtagbarhet</b></p>	<p><b>Felpoäng / felets allvarlighetsgrad</b></p>	<p><b>Exempel</b></p>
<p><b>G1</b></p> <p>Översättningens syntax, morfologi, idiomatiskhet, stil eller register följer inte målspråkets normer.</p>	<p>Beroende på felet</p> <p>2 = lindrigt</p> <p>5 = allvarligt</p> <p>10 = kritiskt</p>	<p>Lindriga fel är t.ex. artikel-, prepositions- och ordföljdsfel. Allvarliga fel är t.ex. syntaxfel och allvarliga ordföljdsfel.</p> <p>Kritiska fel är t.ex. meningar som starkt strider mot de normer som gäller för målspråket.</p>
<p><b>G2</b></p> <p>Rättstavningen eller användningen av skiljetecken följer inte målspråkets normer.</p>	<p>2 = lindrigt (enda allvarlighetsgrad)</p>	<p>I den finska måltexten saknas komma före bisats.</p> <p>Skrivfel är t.ex. stor eller liten begynnelsebokstav, bortlämnat eller extra kommatecken, finskans vokalharmoni.</p>

Gränsen för godkänd prestation kan variera mellan 25 och 30 poäng beroende på hur krävande översättningsuppgiften är. Som grund för underkännande räcker dock ett (1) kritiskt fel, om den översatta textens betydelse ändras på grund av detta.